

TABLE DES MATIÈRES — CONTENTS.

PREMIÈRE PARTIE. — REQUÊTE
ET PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITEPART I.—APPLICATION AND DOCUMENTS
OF THE WRITTEN PROCEEDINGS.

SECTION A. — REQUÊTE

SECTION A.—APPLICATION.

	Pages
I. Lettre du ministre des Aff. étr. des Pays-Bas au Greffier (1 ^{er} VIII 36)	9
II. Lettre de l'agent néerlandais au Greffier (1 ^{er} VIII 36)	9
III. Requête introductive d'instance (1 ^{er} VIII 36). — Application instituting proceedings (1 ^{er} VIII 36)	10
Annexe I: Traité du 12 mai 1863 portant règlement du régime des prises d'eau à la Meuse	15
Annexe II: Carte de la région de Rotterdam — Bruxelles — Maestricht. [Voir troisième page de la couverture.]	

SECTION B. — EXPOSÉS ÉCRITS

SECTION B.—WRITTEN STATEMENTS.

I. Mémoire du Gouvernement des Pays-Bas (31 x 36)	19
Le droit	19
Les faits	31
Conclusions	34
Bordereau des documents annexés	35

Annexes au n° 1 :

I. Lettre du ministre de Belgique à La Haye au ministre des Aff. étr. des Pays-Bas (19 II 1863)	37
II. Exposé des motifs du Gouvernement belge à la Chambre des Représentants concernant le Traité du 12 mai 1863	37
III. Lettre de la députation permanente des États-Provinciaux du Limbourg néerlandais à la Deuxième Chambre des États-Généraux (22 I 1861)	42
IV. Extraits du rapport de l'ingénieur van Diesen au ministre de l'Intérieur des Pays-Bas (24 VIII 1862)	46
V. Extraits du rapport de l'inspecteur en chef du <i>Waterstaat</i> M. van der Kun au ministre de l'Intérieur des Pays-Bas (2 IX 1862)	48
VI. Extraits du rapport de l'ingénieur M. van Opstall au ministre de l'Intérieur des Pays-Bas (8 VI 1863)	52
VII. Extraits du rapport de l'ingénieur en chef Kümmer au ministre de l'Intérieur de Belgique (26 XII 1849)	55
VIII. Lettre du ministre des Pays-Bas à Bruxelles au ministre des Aff. étr. à La Haye (3 X 1862)	56
IX. <i>Idem</i> (7 X 1862)	58
X. <i>Idem</i> (10 X 1862)	60

	Pages
XI. Extrait de l'exposé des motifs du Gouvernement des Pays-Bas à la Deuxième Chambre des États-Généraux, etc. (session 1862-1863)	62
XII. Extrait du rapport provisoire de la Deuxième Chambre des États-Généraux (session 1862-1863)	63
XIII. Extrait du mémoire-réponse du Gouvernement des Pays-Bas au rapport provisoire (session 1862-1863)	64
2. Contre-Mémoire du Gouvernement belge (28 I 37) :	
I. Historique du droit conventionnel applicable	65
II. Les faits. — Appréciation en droit	69
III. Travaux entrepris aux Pays-Bas	82
IV. Conclusions	86
Bordereau des documents annexés	88
<i>Annexes au n° 2 :</i>	
I. Histoire de la prise d'eau de Hocht	89
II. Convention et Déclaration du 11 janvier 1873	90
III. Note de l'Administration belge sur le débit de la Meuse (<i>sans date</i>)	93
IV. Note remise par le ministre de Belgique à La Haye au ministre des Aff. étr. des Pays-Bas le 28 avril 1921	95
V. Note transmise le 29 juillet 1921 au ministre de Belgique à La Haye par le ministre des Aff. étr. des Pays-Bas	96
VI. Instructions transmises par le ministre des Aff. étr. de Belgique au ministre de Belgique à La Haye (6 III 22)	97
VII. Lettre du ministre des Aff. étr. des Pays-Bas au ministre de Belgique à La Haye (13 III 23)	101
VIII. Lettre du ministre des Aff. étr. de Belgique au ministre de Belgique à La Haye (12 IX 23)	104
IX. Lettre du secrétaire général du ministère des Aff. étr. de Belgique au ministre des Pays-Bas à Bruxelles (30 VII 35)	104
3. Réplique du Gouvernement des Pays-Bas (8 III 37) :	
I. Historique et teneur du Traité de 1863	107
II. Les infractions au Traité de 1863	120
III. La demande reconventionnelle de la Belgique	133
IV. Observations finales	140
V. Conclusions	141
Bordereau des documents annexés	142
<i>Annexes au n° 3 :</i>	
XIV. Historique de la prise d'eau de Hocht	144
XV. Convention (non ratifiée) du 21 septembre 1861 entre les Pays-Bas et la Belgique	146
XVI. Extrait du rapport de l'inspecteur en chef du <i>Waterstaat</i> M. van der Kun au ministre de l'Intérieur des Pays-Bas (2 IX 1862)	149
XVII. Propositions belges jointes à la lettre du ministre de Belgique à La Haye au ministre des Aff. étr. des Pays-Bas (19 II 1863 — fac-similé)	150
XVIII. Articles IV et XIV du dernier avant-projet du Traité de 1863, etc. (fac-similé)	155
XIX. Extrait de l'exposé des motifs du Gouvernement des Pays-Bas à la Deuxième Chambre des États-Généraux, etc. (session 1862-1863)	157
XX. Extrait du rapport provisoire de la Deuxième Chambre des États-Généraux (session 1862-1863)	158
XXI. Extraits des P.-V. des séances des 26 et 27 juin 1863 de la Deuxième Chambre des États-Généraux	159
XXII. Extrait du mémoire-réponse du Gouvernement des Pays-Bas au rapport provisoire de la Deuxième Chambre des États-Généraux (session 1862-1863)	162

CONTENTS

557

Pages

XXIII. Extraits des P.-V. des séances du 26 juin et du 27 juin 1863 de la Deuxième Chambre des États-Généraux et de la séance du 4 juillet 1863 de la Première Chambre des États-Généraux . . .	164
XXIV. Extraits de quelques manuels techniques (concernant l'eau dite « d'éclusage ») . . .	168
XXV. Horaire applicable à l'écluse de Neerhaeren . . .	172
XXVI. Observations en réponse à la note de l'Administration belge sur le débit de la Meuse . . .	173
XXVII. Lettre du ministre des Aff. étr. de Belgique au ministre des Pays-Bas à Bruxelles (22 1 12) . . .	174
XXVIII. Lettre du ministre des Pays-Bas à Bruxelles au ministre des Aff. étr. de Belgique (19 11 12) . . .	177
XXIX. Lettre du ministre des Aff. étr. de Belgique au ministre des Pays-Bas à Bruxelles (16 11 14) . . .	178
4. Duplique du Gouvernement belge (10 IV 37) :	
I. Historique et teneur du droit conventionnel applicable . . .	180
II. Les prétendues infractions au Traité de 1863 . . .	193
III. La demande reconventionnelle . . .	204
IV. Résumé de la thèse belge . . .	207
V. Conclusions . . .	209

DEUXIÈME PARTIE. — SÉANCES PUBLIQUES
ET PLAIDOIRIES

PART II.—PUBLIC SITTINGS AND PLEADINGS.

4 v 37	212	P.-V. de descente sur les lieux	
5 » »	215	(14-15 v 37)	222
7 » »	216	18 v 37	224
10 » »	218	20 » »	226
11 » »	219	21 » » (m.)	227
12 » » (m.)	220	28 VI » (a.-m.)	229

ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX :

ANNEXES TO THE MINUTES :

1. Exposé de M. le Dr Telders (Pays-Bas) :	
Séance du 4 mai 1937 (matin)	231
» » » » » (après-midi)	246
» » 5 » » (matin)	260
» » » » » (après-midi)	278
» » 7 » » (matin)	297
» » » » » (après-midi)	319
2. Exposé de M. de Ruelle (Belgique), 10 mai 1937 (matin)	328
3. Exposé de M. Delmer (Belgique) :	
Séance du 10 mai 1937 (matin)	331
» » » » » (après-midi)	345
» » 11 » » (matin)	361
4. Exposé de M. de Ruelle (Belgique) (suite) :	
Séance du 11 mai 1937 (matin)	369
» » » » » (après-midi)	379
» » 12 » » (matin)	397

	Pages
5. Réplique de M. le Dr Telders (Pays-Bas) :	
Séance du 18 mai 1937 (matin)	412
» » » » » (après-midi)	432
6. Duplique de M ^e Marcq (Belgique) :	
Séance du 20 mai 1937 (matin)	437
» » » » » (après-midi)	454
» » 21 » » (matin)	480

TROISIÈME PARTIE. — AUTRES DOCUMENTS

PART III.—OTHER DOCUMENTS.

DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR LES PARTIES, ETC.

DOCUMENTS FILED BY THE PARTIES, ETC.

I. — DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR L'AGENT BELGE :

1. Office du ministre des Pays-Bas à Bruxelles au ministre des Aff. étr. de Belgique (12 II 06)	504
2. Aide-mémoire néerlandais (29 III 34)	506
3. Déclarations faites au Sénat de Belgique par M. Merlot, ministre des Travaux publics (16 III 37)	508
4. Extraits de journaux hollandais :	
I. <i>Limburger Koerier</i> du 5 décembre 1934 (<i>trad.</i>)	509
II. <i>Algemeen Handelsblad</i> du 18 décembre 1934 (<i>trad.</i>)	510
III. <i>Idem</i> , du 19 décembre 1934 (<i>trad.</i>)	511
IV. <i>Nieuwe Rotterdamsche Courant</i> du 8 juin 1935 (<i>trad.</i>)	512
V. <i>Idem</i> , du 8 juin 1935 (<i>trad.</i>)	513
VI. <i>Algemeen Handelsblad</i> du 12 juin 1936 (<i>trad.</i>)	514

II. — DOCUMENT DÉPOSÉ PAR L'AGENT NÉERLANDAIS :

5. Note du <i>Rijkswaterstaat</i> à M. le professeur B. M. Telders (16 v 37)	515
--	-----

III. — DOCUMENTS RECUEILLIS PAR LE GREFFE :

6. Traité entre la Belgique et les Pays-Bas, relatif au rachat du péage de l'Escaut (12 v 1863)	517
7. Traité de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et la Belgique (La Haye, 12 v 1863)	518

QUATRIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

PART IV.—CORRESPONDENCE.

1. L'agent néerlandais au Greffier (1 ^{er} VIII 36). [Voir p. 9.]	
2. Le ministre des Aff. étr. des Pays-Bas au Greffier (1 ^{er} VIII 36)	522
3. Le Greffier à l'agent belge (<i>tél.</i> — 1 ^{er} VIII 36)	522
4. Le Greffier au ministre des Aff. étr. de Belgique (1 ^{er} VIII 36)	522
5. <i>Idem</i> (1 ^{er} VIII 36)	523
6. Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (1 ^{er} VIII 36)	524
7. Le ministre des Aff. étr. de Belgique au Greffier (<i>tél.</i> — 3 VIII 36)	524
8. Le Greffier à l'agent belge (<i>tél.</i> — 4 VIII 36)	524

CONTENTS

559

Pages

9. Le Greffier à l'agent néerlandais (4 VIII 36)	525
10. Le Greffier à l'agent belge (5 VIII 36)	525
11. <i>Idem</i> (6 VIII 36)	525
12. Le Greffier-adjoint à l'agent belge (7 VIII 36)	526
13. Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (7 VIII 36)	526
14. Le Greffier au ministre d'Allemagne à La Haye (7 VIII 36)	526
15. Le ministre des Aff. étr. de Belgique au Greffier (8 VIII 36)	527
16. Le Greffier-adjoint à l'agent néerlandais (10 VIII 36)	527
17. L'agent belge au Greffier (27 X 36)	527
18. Le Greffier-adjoint à l'agent néerlandais (29 X 36)	528
19. L'agent belge au Greffier (30 X 36)	528
20. L'agent néerlandais au Greffier-adjoint (31 X 36)	528
21. <i>Idem</i> (31 X 36)	528
22. Le Greffier-adjoint à l'agent néerlandais (2 XI 36)	529
23. Le Greffier-adjoint à l'agent belge (2 XI 36)	529
24. <i>Idem</i> (2 XI 36)	530
25. Le Greffier-adjoint à l'agent néerlandais (2 XI 36)	530
26. L'agent néerlandais au Greffier-adjoint (5 XI 36)	530
27. Le Greffier-adjoint au juge <i>ad hoc</i> belge (6 XI 36)	531
28. The Minister for For. Aff. of the Netherlands to the President of the Court (12 XI 36)	531
29. The President of the Court to the Minister for For. Aff. of the Netherlands (16 XI 36)	532
30. L'agent belge au Greffier (29 I 37)	532
31. <i>Idem</i> (29 I 37)	532
32. Le Greffier-adjoint à l'agent néerlandais (30 I 37)	533
33. Le Greffier à l'agent néerlandais (I II 37)	533
34. L'agent belge au Greffier (9 II 37)	533
35. Le Greffier à l'agent belge (8 III 37)	533
36. L'agent néerlandais au Greffier (10 III 37)	534
37. Le Greffier à l'agent belge (11 III 37)	534
38. L'agent belge au Greffier (10 IV 37)	534
39. Le Greffier à l'agent néerlandais (12 IV 37)	535
40. Le Greffier à l'agent belge (12 IV 37)	535
41. L'agent néerlandais au Greffier (21 IV 37)	535
42. Le Greffier-adjoint à l'agent belge (22 IV 37)	536
43. L'agent belge au Greffier (26 IV 37)	536
44. Le Greffier à l'agent néerlandais (28 IV 37)	537
45. L'agent belge au Greffier (26 IV 37)	537
46. Le Greffier à l'agent néerlandais (28 IV 37)	537
47. <i>Idem</i> (4 V 37)	537
48. <i>Idem</i> (4 V 37)	538
49. Minute by the Deputy-Registrar (4 V 37)	538
50. Le Greffier-adjoint à l'agent néerlandais (5 V 37)	539
51. Le Greffier-adjoint à l'agent belge (8 V 37)	539
52. L'agent néerlandais au Greffier (9 V 37)	539
<i>Annexe au n° 52: Projet d'un programme de voyage au canal Juliana et au canal Albert.</i>	
	541

	Pages
53. L'agent belge au Greffier (9 v 37)	541
<i>Annexe au n° 53</i> : Programme de la descente sur les lieux	542
54. L'agent belge au Greffier (11 v 37)	543
55. Le Greffier à l'agent néerlandais (11 v 37)	543
56. Programme de la descente sur les lieux (12 v 37)	543
57. L'agent belge au Greffier (12 v 37)	544
58. Le Greffier à l'agent néerlandais (13 v 37)	545
59. L'agent belge au Greffier (18 v 37)	545
60. Le Greffier à l'agent belge (18 v 37)	546
61. <i>Idem</i> (18 v 37)	546
62. <i>Idem</i> (18 v 37)	546
63. L'agent belge au Greffier (19 v 37)	546
64. <i>Idem</i> (19 v 37)	547
65. Le Greffier à l'agent néerlandais (19 v 37)	548
66. L'agent belge au Greffier (20 v 37)	548
67. <i>Idem</i> (20 v 37)	549
68. Le Greffier à l'agent néerlandais (20 v 37)	549
69. L'agent belge au Greffier (20 v 37)	549
70. <i>Idem</i> (21 v 37)	550
71. <i>Idem</i> (21 v 37)	550
72. Le Greffier à l'agent belge (23 vi 37)	550
73. <i>Idem</i> (24 vi 37)	551
74. Le Greffier à l'agent néerlandais (28 vi 37)	551
75. The Registrar to the Secretary-General of the L. N. (28 vi 37)	551
76. Le Greffier aux capitaines-régents de Saint-Marin (2 vii 37)	551

ANNEXE A LA QUATRIÈME PARTIE

ANNEX TO PART IV.

1. Ordonnance du Président en fonctions de la Cour (6 viii 36)	552
2. Ordonnance de la Cour (13 v 37)	553

CARTES — MAPS.

(Voir pochette à la troisième page de la couverture.)

(See third page of cover.)

Annexe à la requête néerlandaise :

- II. Région de Rotterdam — Bruxelles — Maestricht (situation topographique des canaux — 1 : 400.000, avec cartouche au 1 : 100.000).

Annexes au Contre-Mémoire belge :

- A. Plan de Maestricht et des voies d'eau directement à l'aval.
B. Carte du canal de Hasselt (son alimentation par le Démer).
C. Profil en longueur et coupe en travers de la dernière section du canal Albert.

Annexes à la Réplique néerlandaise :

- XIV a. Plan du terrain entre Maestricht et Neerhaeren relatif au projet de la prolongation de la rigole navigable du grand canal du Nord jusqu'à la ville de Maestricht (1819).
XIV b. Plan de la Meuse en aval de Smeermaes : commune de Lanaeke, province de Limbourg (1820).
XIV c. Situation du Zuid-Willemsvaart et du canal d'alimentation (prise d'eau) en amont de l'écluse à sas n° 19 à Hocht, constatée en mars 1859.
-